

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2023-97-2-35-39

КОНЦЕПТЫ «ПРАВДА», «ИСТИНА», «TRUTH» В РУССКОЙ И АНГЛО-АМЕРИКАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

© *Лариса Васильевна Бронник¹, Валерия Александровна Кныш², Антон Евгеньевич Коляда³*

^{1, 2, 3}*Кубанский государственный университет, г. Краснодар, Россия*

¹*larisa-bronnik@mail.ru* ²*valeriaknush090909@gmail.com* ³*nton.kolyada.99@mail.ru*

Аннотация. Представлен сопоставительный анализ концептов «ПРАВДА», «ИСТИНА», «TRUTH» в русской и англо-американской лингвокультурах, выделена когнитивная структура указанных концептов. Показано, что концепты «ПРАВДА», «ИСТИНА», «TRUTH» имеют черты как сходства, так и различия. В частности, концепты «TRUTH» и «ПРАВДА» схожи, так как они несут в себе общие когнитивные признаки: «факт», «общепризнанность», «соответствие действительности», «точность» и «авторитетность». Установлено, что концепты «TRUTH» и «ИСТИНА» имеют только один общий когнитивный признак – «общепризнанность», что доказывает уникальность, особенность русскоязычного концепта «ИСТИНА», аналог которого отсутствует в англо-американской концептуальной системе. Показано, что когнитивная область «TRUTH» представляется менее разработанной, чем в русском языковом сознании, что подчеркивает большую значимость данных смыслов для русской лингвокультуры.

Ключевые слова: концепт «ПРАВДА», концепт «ИСТИНА», концепт «TRUTH», лингвокультура, когнитивная структура.

Для цитирования: Бронник Л.В., Кныш В.А., Коляда А.Е. Концепты «ПРАВДА», «ИСТИНА», «TRUTH» в русской и англо-американской лингвокультурах // Гуманитарные и социальные науки. 2023. Т. 98. № 3. С. 35-39. doi: 10.18522/2070-1403-2023-97-2-35-39

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

Concepts «ПРАВДА», «ИСТИНА», «TRUTH» in Russian and Anglo-American linguocultures

© *Larisa V. Bronnik¹, Valeria A. Knyshe², Anton E. Kolyada³*

^{1, 2, 3}*Kuban state university, Krasnodar, Russian Federation*

¹*larisa-bronnik@mail.ru* ²*valeriaknush090909@gmail.com* ³*nton.kolyada.99@mail.ru*

Abstract. It is analyzed and compared the cognitive structure of the concepts «ПРАВДА», «ИСТИНА», «TRUTH» in Russian and Anglo-American linguocultures. The cognitive structure of the concepts under consideration has been determined by analyzing contextual usages, synonyms and dictionary definitions. It is argued that the concepts «ПРАВДА», «ИСТИНА», «TRUTH» have both cognitive similarities and differences. Namely, the concepts «TRUTH» and «ПРАВДА» are similar since they carry common cognitive features – «fact», «general recognition», «correspondence to reality», «accuracy», «credibility». Besides, the Russian concept «ИСТИНА» is claimed to be unique as it has no counterpart in the Anglo-American linguoculture. To conclude, the analysis has shown that these cognitive ideas being more developed in the Russian linguistic consciousness are of more significance for the Russian linguistic culture than for the Anglo-American one.

Key words: concept «ПРАВДА», concept «ИСТИНА», concept «TRUTH», linguoculture, cognitive structure.

For citation: Bronnik L.V., Knyshe V.A., Kolyada A.E. Concepts «ПРАВДА», «ИСТИНА», «TRUTH» in Russian and Anglo-American linguocultures. *The Humanities and Social Sciences*. 2023. Vol. 98. No 3. P. 35-39. doi: 10.18522/2070-1403-2023-97-2-35-39

Введение

Известно, что смыслы, заключенные в концептах «ПРАВДА»/«ИСТИНА»/«TRUTH» имеют универсальный характер, поскольку в них закреплена всеобщая идея соответствия действительности [1]. Так, «ПРАВДА» и «ИСТИНА» являются важнейшими концептами русскоязычной картины мира [6], а концепт «TRUTH» выступает актуальным конструктом англо-американской лингвокультуры [4]. Тем не менее, несмотря на универсальную экзистенциальную значимость данного смысла, можно предположить существование отличий, характерных для той или иной национальной картины мира, которые отражают особенности данного менталитета. В этой связи цель нашей работы состоит в том, чтобы описать и сопоставить когнитивную структуру концептов «ПРАВДА», «ИСТИНА», «TRUTH» в русской и англо-американской лингвокультурах, выявив черты их сходства и различия. Под когнитивной структурой концепта понимается совокупность понятийных признаков, составляющих содержание концепта. Для представления когнитивной структуры рассматриваемых концептов использована условная система записи, образцом для которой послужила формальная запись Р. Лангакера [2]. Обращение к сопоставительному анализу мировоззренческих смыслов, нацеленному на поиск как общечеловеческой, так и национально-культурной понятийной базы, предопределяет актуальность данной работы.

В течение последних десятилетий были проведены исследования концептов «ПРАВДА», «ИСТИНА», «TRUTH», в результате которых сформулированы следующие теоретические положения:

1. в других европейских языках не обнаружено разграничения концептов «ПРАВДА» и «ИСТИНА» [4];
2. в повседневном использовании понятия «ПРАВДА» и «ИСТИНА» считаются синонимичными и взаимозаменяемыми; при этом в иных сферах словоупотребления концепт «ИСТИНА» выражает общепринятые факты, а концепт «ПРАВДА» является примером частных суждений [6];
3. концепты «ПРАВДА» и «ИСТИНА» связаны с духовной сферой русской лингвокультуры, в то время как концепт «TRUTH» относится к правовой области англо-американской лингвокультуры [1].

Новизна нашего исследования состоит в том, что подробно описана когнитивная структура концептов «ПРАВДА», «ИСТИНА», «TRUTH», что позволяет уточнить научные представления об универсальном и национальном в рассматриваемых фрагментах русской и англо-американской картин мира.

Обсуждение

В результате выделения и анализа синонимов лексем *правда* и *истина*, а также анализа их словарных дефиниций в «Современном толковом словаре русского языка» Т.Ф. Ефремовой [3], «Толковом словаре русского языка» Д.Н. Ушакова [8] и «Большом словаре-справочнике синонимов русского языка» В.Н. Тришина [7] были выявлены языковые репрезентации анализируемых концептов в русской лингвокультуре: [[ПРАВДА]/[действительность, жизненность, истина, правильность, подлинность, реалистичность, справедливость, честность]], [[ИСТИНА]/[аксиома, достоверность, подлинность, правда, суть, факт]].

Поиск концептуальных соответствий показал, что в англо-американской лингвокультуре не наблюдается разделения концептуального смысла на правду/истину. Напротив, в англо-американской картине мира функционирует единый похожий концепт [[TRUTH]/[reality, verity, fact, faithfulness, honesty, truism, accuracy]], для определения языковых репрезентаций которого были использованы толковые словари «Cambridge Dictionary of American English» [9], «Oxford Dictionary of English» [12], а также словарь синонимов «The Synonym Finder» [11].

Анализ словарных дефиниций позволил выделить следующие когнитивные признаки концепта [[ПРАВДА]/[действительность, жизненность, истина, правильность, подлинность, реалистичность, справедливость, честность]]:

[СУЩНОСТЬ: знание];

[СТАТУС: общепризнанный, доказанный];

[ОТНОШЕНИЕ К ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ: соответствие действительности, тесная связь с действительностью];

[СОПУТСТВУЮЩИЕ КАЧЕСТВА: объективность, точность, конкретность, надежность, авторитетность];

[ТРЕБОВАНИЕ: соответствие морали];

[СТЕПЕНЬ ПРОЯВЛЕНИЯ: видимость, скрытость].

Концепт [[ИСТИНА]/[аксиома, достоверность, подлинность, правда, суть, факт]] обладает следующими смысловыми признаками:

[СУЩНОСТЬ: идеал познания];

[СТАТУС: общепризнанный, неоспоримый];

[ОТНОШЕНИЕ К ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ: отображение действительности];

[СОПУТСТВУЮЩИЕ КАЧЕСТВА: научность, объективность];

[СПОСОБ ВОЗНИКНОВЕНИЯ: результат процесса познания];

[КАТЕГОРИЯ: абсолютная, относительная];

[ТРЕБОВАНИЕ: соответствие логическим, фундаментальным законам].

По тому же принципу определены семантические параметры концепта [[TRUTH]/[reality, verity, fact, faithfulness, honesty, truism, accuracy]]:

[СУЩНОСТЬ: факт];

[СТАТУС: общепризнанный];

[ОТНОШЕНИЕ К ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ: соответствует действительности];

[СОПУТСТВУЮЩИЕ КАЧЕСТВА: точность, конкретность, надежность, авторитетность];

[ТРЕБОВАНИЕ: соответствие нормам поведения];

[СТЕПЕНЬ ПРОЯВЛЕНИЯ: видимость, скрытость].

Обращение к лингвистическим корпусам [5; 10] для более глубокого анализа когнитивной структуры исследуемых концептов подтвердило, что рассматриваемые концепты обладают такими общими когнитивными признаками, как «общепризнанность» и «соответствие действительности», например: “*We want to be on fire for the Lord and live our lives in **the truth of what the Bibles teaches**”*; «Принято говорить о русской мечтательности... В этом есть известная правда...»; «Так же проверила на себе золотое правило: «Сначала ты работаешь на зачетку, потом она на тебя». 10000% **правда!**»; «**Неоспоримая истина: интернет – популярная и мощная среда коммуникации, в том числе коммуникации компании с клиентами или партнерами, а также широкой общественностью**».

В когнитивной структуре концептов «TRUTH» и «ПРАВДА» выделен общий семантический признак – «факт»: “*President who has very little negative ever written about him. Yet, the **truth** shows that his positions and beliefs may not be very conducive to a free thinking*”»; «*Но согласитесь – ведь это же **правда**, по крайней мере, житейская **правда***». В концепте «ИСТИНА» данная семантическая характеристика конкретизируется через признак «идеал познания»: «*От живого созерцания к абстрактному мышлению и от него к практике – таков диалектический путь познания **истины, познания объективной реальности***».

Кроме того, концепты «TRUTH» и «ПРАВДА» имеют такие общие характеристики, как «точность» и «объективность»: “*It was necessary that universal gravitation should be a proven **truth***”»; “*I’m trying to get to some sort of **truth**. Not the literal **truth**, but something that rings true*”»; «*Самое главное, чтобы юмор всё-таки был добрым, близким к **правде** и, как говорится, исходил из позиций здравого смысла*». Концепт «ИСТИНА» имеет похожий когнитивный признак, однако он носит более объективный, научный характер: «*...**научная истина** в его понимании была высшим и единственным мерилom добра и зла, самого человека и мира в целом, многие из явлений которого для него просто не существовали*»; «***Научная истина** существует в одном семантическом поле, художественная – одновременно в нескольких, в их взаимной соотношенности*». Если в когнитивной структуре концептов «TRUTH» и «ПРАВ-

ДА» такие признаки, как «надежность» и «авторитетность» присутствуют, то для концепта «ИСТИНА» они не характерны. Данный концепт имеет отличительный когнитивный признак «процесс»: «Справедливо ли видеть **развитие истины** в том, что у нас ее догматы записаны в точных определениях?».

Концепты «TRUTH» и «ПРАВДА» имеют общую семантическую характеристику степени проявления – «видимость/скрытость», которая не была обнаружена в концепте «ИСТИНА»: “I also don’t believe we can hide **truth** once it is out in the open”; “He seems to be telling the **truth**, and a couple of other reasons”; «Я никогда не мог добиться от него **правды**»; «Принципиально врач никогда не должен скрывать **правду** о положении больного от его ближайших родственников, это может привести и к юридическим конфликтам...». При этом концепт «ИСТИНА» имеет специфический смысловой признак, отражающий свойство «абсолютность/относительность»: ««**Абсолютная истина**» предполагает «абсолютный смысл»; это есть оценка человеческих мыслей и утверждений с точки зрения какого-то высшего, уже не человеческого, а именно самодовлеющего, абсолютного критерия»; «Таким образом, беспрерывно встречается у натуралистов, что какая-нибудь опытная, следовательно, **относительная истина** принимается за абсолютную».

Отметим также, что смысл «требование» конкретизируется в рассматриваемых когнитивных структурах по-разному. Так, концепт «TRUTH» отражает соответствие нормам поведения, «ПРАВДА» опирается на нравственные ценности, а в концептуальном содержании «ИСТИНА» проявлено соответствие фундаментальным, логическим законам: “Intellectual framework and experience necessary to objectively discover moral **truth** does not mean that such **truth** does not exist, or is unknowable”; «Посмотреть **правде** в глаза, безусловно, очень трудно»; «Это и хорошо известные **истины** (закон простоты сложных систем, закон конечности скорости распространения взаимодействия, закон необходимого разнообразия Эшби, теорема Геделя о неполноте, закон Онсагера), канонизируемые в качестве **законов информатики**».

Выводы

Таким образом, концепты «ПРАВДА», «ИСТИНА», «TRUTH» имеют черты как сходства, так и различия. Сопоставительный анализ показал, что концепты «TRUTH» и «ПРАВДА» схожи, так как они несут в себе следующие когнитивные признаки: «факт», «общепризнанность», «соответствие действительности», «точность» и «авторитетность». В паре «TRUTH» и «ИСТИНА» наблюдается только один общий когнитивный признак – «общепризнанность», что доказывает уникальность, особенность русскоязычного концепта «ИСТИНА», аналог которого отсутствует в англо-американской концептуальной системе. В целом англо-американская когнитивная область «TRUTH» представляется менее разработанной, чем в русском языковом сознании (отсутствуют признаки «научность», «объективность», «соответствие морали», «соответствие логическим и фундаментальным законам»), что позволяет говорить о большей значимости данных смыслов для русской лингвокультуры.

Список источников

1. Агиенко М.И. Структуры концептов «правда», «истина», «truth» в сопоставительном аспекте // Автореф. дис. канд. филол. наук. Екатеринбург, 2005. 23 с.
2. Бронник Л.В. Самоорганизация концепта в дискурсе: кейс-стади // Теория и практика общественного развития. 2011. № 1. С. 293–296.
3. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М., 2000. 1084 с.
4. Нагорная Т.А., Масляков В.С. Лексико-семантическая интерпретация концептов «Правда», «Truth» и «Verdad» в русской, англо-американской и испанской языковых картинах мира // Язык и культура. 2016. № 1 (33). С. 58–71.
5. Национальный корпус русского языка. – URL: <http://ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения 20.12.2022).

6. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. М., 2001. С. 455–471.
7. Тришин В.Н. Большой словарь-справочник синонимов русского языка системы ASIS, версия 8.0. – URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/synonyms-trishin/index.html> (дата обращения 10.01.2023).
8. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. М., 2000. 883 с.
9. Cambridge Dictionary of American English. NY, 2008. 348 p.
10. Corpus of Contemporary American English. – URL: <http://www.americancorpus.org/> (date of access 21.12.2022).
11. Rodale J.I. The Synonym Finder. PA: Rodale Press, 1978. 1361 p.
12. Oxford Dictionary of English. Oxford: Oxford University Press, 2003. 2088 p.

References

1. Agienko M.I. Structures of the concepts «правда», «истина», «truth» in a comparative aspect // Abstract of the dissertation of the Candidate of Philology. Yekaterinburg, 2005. 23 p.
2. Bronnik L.V. Self-organization of the concept in discourse: case study // Theory and practice of social development. 2011. No. 1. P. 293–296.
3. Efremova T.F. New dictionary of the Russian language. Explanatory-word-formation. Moscow, 2000. 1084 p.
4. Nagornaya T.A., Maslyakov V.S. Lexico-semantic interpretation of the concepts «Правда», «Truth» and «Verdad» in the Russian, Anglo-American and Spanish language pictures of the world // Language and culture. 2016. No. 1 (33). P. 58–71.
5. National Corpus of the Russian language. – URL: <http://ruscorpora.ru/index.html> (date of access 20.12.2022).
6. Stepanov Y.S. Constants. Dictionary of the Russian Culture. Moscow, 2001. P. 455–471.
7. Trishin V.N. Big dictionary-directory of synonyms of the Russian language of the ASIS system, version 8.0. – URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/synonyms-trishin/index.html> (date of access 10.01.2023).
8. Ushakov D.N. Explanatory dictionary of the Russian language. Moscow, 2000. 883 p.
9. Cambridge Dictionary of American English. NY, 2008. 348 p.
10. Corpus of Modern American English. – URL: <http://www.americancorpus.org/> (date of access 21.12.2022).
11. Rodale J.I. Search for synonyms. PA, 1978. 1361 p.
12. Oxford Dictionary of English. Oxford, 2003. 2088 p.

Статья поступила в редакцию 01.03.2023; одобрена после рецензирования 10.03.2023; принята к публикации 17.03.2023.

The article was submitted 01.03.2023; approved after reviewing 10.03.2023; accepted for publication 17.03.2023.